

г. Минск

—. —. 2011

Minsk —. —. 2011

Научно-производственное республиканское унитарное предприятие «Белорусский Государственный институт стандартизации и сертификации» (БелГИСС), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора г-на В.Л.Гуревича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Технический испытательный институт (TSU) Пиештяны, именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора г-на Томаша Корчека, с другой стороны, действующего в соответствии с Соглашением о сотрудничестве от 29.09.2010г., заключили настоящий контракт о нижеследующем:

## 1 ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1 Исполнитель выполняет для Заказчика следующие работы:

- проводит анализ международной и европейской нормативно-правовых баз в области технического законодательства, касающегося требований к продукции;
- проводит испытания устройства для индивидуального пользования - «Массажер для тела», типа B-FLEXY-electron производства КФХ «СЕЛИФОНТОВО», Республика Беларусь, на соответствие требованиям Директив 2006/95/EC и 2004/108/EC и европейских стандартов с целью CE-маркировки данной продукции;
- анализирует результаты испытаний;
- выдает протоколы испытаний.

1.2 Место проведения испытаний – г. Минск, Республика Беларусь.

## 2 СТОИМОСТЬ и ПОРЯДОК ПЛАТЕЖЕЙ

2.1 Стоимость названного комплекса работ согласно калькуляции стоимости работ Исполнителя (Приложение №1) составляет 1011 (Одна тысяча одиннадцать) EUR, в том числе НДС - 20% – 168,5 EUR.

2.2 Заказчик оплачивает работы, указанные в п.1.1 в течение 10 рабочих дней с момента получения счета от Исполнителя.

Валютой платежа является Евро (EUR).

2.3 В стоимость работ, указанных в п.1.1, не входит стоимость банковских услуг по переводу Исполнителю этих платежей Заказчиком.

Стоимость банковских услуг Заказчик оплачивает отдельно.

2.4 Плательщик может оплачивать стоимость работ и банковских услуг как по безналичному расчету, так и зачислением на расчетный счет Исполнителя наличной суммы денег. Комиссию банка оплачивает нерезидент Республики Беларусь.

Research and Production Republican Unitary Enterprise «Belarusian State Institute for Standardization and Certification» (BelGISS) represented by the Director Mr. V.L.Hurevich, hereinafter referred to as the "Executor", from the one side, and Technical Testing Institute (TSU Piestyany) represented by the General Director of TSU Piestyany Tomáš Korček hereinafter referred to as the "Customer", from the other side, have concluded in compliance with the Agreement on cooperation dated 29.09.2010 the present contract on the following:

## 1 SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 Executor fulfils for Customer the following works:

- realizes analysis of international and European databases of normative and legal acts in the field of technical legislation, connected to the requirements to product;
- conducts tests of equipment for the individual use
- «Body Massager» type B-FLEXY-electron, manufactured by Farm «SELIFONTOVO», Republic of Belarus, for compliance with the requirements of Directive 2006/95/EC and 2004/108/EC and European standards with the purpose of affixing CE-marking on these products;
- analyzes the test results;
- issues the test reports.

1.2 Place of carrying out of tests – Minsk, Republic of Belarus.

## 2 COST and ORDER OF PAYMENT

2.1 Cost of the abovementioned set of works according to Executor's works cost calculation (Addendum №1) amounts 1011 (One thousand and eleven) EUR, VAT - 20% - 168,5 EUR.

2.2 The Customer shall pay as per 1.1 within 10 working days from the date of receiving the Executor's invoice.

Currency for payment is Euro (EUR).

2.3 Bank services concerning transfer payment in favour of Executor indicated in 1.1, are not included in Works Price.

Customer pays additionally cost of bank services.

2.4 Payment can be made on cash or to the clearing settlement.

Bank's commission pays non-resident Republic of Belarus.

### **3 СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ**

3.1 Срок выполнения работ по настоящему контракту – 90 (девяносто) календарных дней. Начало работ – с момента оплаты и предоставления образцов продукции на испытания.

3.2 ЗАКАЗЧИК в течение 45 календарных дней со дня подписания ИСПОЛНИТЕЛЕМ акта сдачи-приемки выполненных работ в соответствии с контрактом обязан направить ИСПОЛНИТЕЛЮ подписанный акт или мотивированный отказ от приемки работ.

3.3 По истечении срока подписания акта сдачи-приемки выполненных работ ЗАКАЗЧИКОМ, не получив мотивированного отказа от приемки работ, работы считать выполненными и принятыми.

### **4 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН**

В соответствии с предметом контракта стороны принимают на себя следующие обязательства:

4.1 Исполнитель проводит работы в соответствии с п.1.1 контракта.

4.2 Заказчик оплачивает все расходы, независимо от результатов испытаний.

### **5 ФОРС-МАЖОР**

5.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по контракту, если это неисполнение обязательств явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

5.2 Если имеет место форс-мажорное обстоятельство влияющее на исполнение обязательств по настоящему контракту, то Сторона, испытывающая это воздействие, должна письменно в течение 14 рабочих дней после возникновения форс-мажорных обстоятельств уведомить другую Сторону и должна приложить все возможные усилия для ослабления последствий форс-мажорных обстоятельств.

5.3 Если форс-мажорные обстоятельства существуют в течение 60 дней и при этом выполнение контракта в установленный срок становится невозможным, то любая из Сторон имеет право прекратить действие контракта, уведомив об этом другие Стороны в письменной форме.

### **6 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством той Стороны, чьи интересы нарушены.

### **7 АРБИТРАЖ**

7.1 Стороны принимают необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия или претензии, касающиеся настоящего контракта, были урегулированы путем обоюдного согласия.

7.2 В случае, если стороны не достигнут согласия путем взаимных переговоров, то разногласия

### **3 TERMS OF WORKS EXECUTION**

3.1 Terms of works execution is 90 (ninety) calendar days. Works shall begin from the moment of payment and granting of samples of production for tests.

3.2 The CUSTOMER within 45 calendar days from the date of signing by the EXECUTOR of the delivery-acceptance certificate of the executed works according to the contract is obliged to direct to the EXECUTOR the signed certificate or reasonable refusal of acceptance of works.

3.3 After the expiry of the term of signing of the delivery-acceptance certificate of executed works the CUSTOMER, when reasonable refusal for acceptance of works was not received, the works shall be considered executed and accepted.

### **4 RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

According to the subject of the present Contract the Parties assume the following responsibilities:

4.1 Executor conducts works under 1.1 of the present Contract.

4.2 Customer pays all the expenses irrespective of the test results.

### **5 FORCE-MAJEURE**

5.1 The parties are free from responsibility for partial or complete non-fulfillment the Contractual obligations if this non-fulfillment was the result of the force-major circumstances.

5.2 If force-major circumstance influenced on the fulfillment of the obligations under the present contract takes place, the Party which is under such influence shall inform all other parties in writing within 14 working days after such circumstances arose, and all Parties after consultation shall make all possible efforts to decrease the consequences of the force-major circumstances.

5.3 If the force-major circumstances remain in force within 60 days and the fulfillment of the contract becomes impossible in agreed terms, then any Party is entitled to cancel the present Contract having informed the other Parties in writing.

### **6 RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

The parties will bear responsibility in compliance with legislation of Side, whose interests are infringed.

### **7 ARBITRATION**

7.1 The parties will take necessary measures to regulate any moot points, discords or claims related to the Contract by mutual consent.

7.2 In case the Parties do not attain the consent by mutual negotiations all disagreements are to be

подлежат рассмотрению в арбитражном порядке.

7.3 Место нахождения арбитражного суда  
Международный арбитражный суд при  
Белорусской торгово-промышленной палате (г.  
Минск).

## **8 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ**

8.1 Исполнители обязуются неукоснительно  
сохранять конфиденциальную информацию,  
предоставленную ему Заказчиком.

Несанкционированное копирование,  
распространение и передача третьим лицам  
полученной документации запрещены.

## **9 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

9.1 Настоящий контракт вступает в силу с  
момента его подписания и действует до  
выполнения сторонами своих обязательств по  
контракту.

9.2 Приложение к настоящему контракту является  
его неотъемлемой частью:

№ 1 - калькуляция стоимости работ.

9.3 Настоящий контракт подписан на русском и  
английском языках, в 2 (двух) экземплярах, по  
одному для каждой стороны. Все экземпляры  
имеют одинаковую силу.

submitted to arbitration.

7.3 Location of arbitration court.

The international arbitration court is at the  
Belarusian Chamber of Commerce and Industry  
(Minsk).

## **8 INFORMATION CONFIDENTIALITY**

8.1 The Executors undertake to keep undeviatingly  
confidential information presented by the Custom-  
er.

Unauthorized copying, distribution and handing  
over the documents to the third parties are prohi-  
bited.

## **9 FINAL PROVISIONS**

9.1 The present Contract enters into force on the  
date of its signing and is in effect till execution by  
the parties their obligations against the contract.

9.2. Attachment to the present Contract is its  
integral part:

№ 1 - cost calculation.

9.3. The present Contract is done in Russian and in  
English, in 2 (two) copies, one for every party. All  
copies are of equal law value.

**10 АДРЕСА И РАСЧЕТНЫЕ СЧЕТА  
ИСПОЛНИТЕЛЬ**

**БелГИСС**

220113, Республика Беларусь, г. Минск,  
ул. Мележа. 3, к. 406  
Факс: (375 17) 262-15-20, (375 17) 262-05-52  
Bank-correspondent Deutsche Bank AG  
Frankfurt am Main 100949781900  
SWIFT: DEUTDEFF  
Bank- beneficiary JSC «BPS-SBERBANK»  
REGIONAL DIRECTORATE №700  
SWIFT: BPSBBY2XXXX  
Masherova prospekt 80, 220035 MINSK  
Account 3012104842063/978

Директор БелГИСС

\_\_\_\_\_ В.Л.Гуревич  
\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. 2011  
М.П.

**ЗАКАЗЧИК**

TSU Пиештяны  
Технический испытательный институт  
Пиештяны  
921 01, Республика Словакия, Пиештяны,  
Кражинска цеста 2929/9  
Факс: (421 33) 77 23 716  
Идентификационный № 0057380  
№ НДС SK 2020395410  
VSEOBECNA UVEROVA BANKA, a.s.  
MLYNsKE NIVY 1, 829 90 BRATISLAVA  
S.W.I.F.T. SUBASKBX  
KONTO № SK 14 0200 0000 0000 0600 0212

Генеральный директор TSU Пиештяны

\_\_\_\_\_ Томаш Корчек  
\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. 2011  
М.П.

**10 ADDRESSES AND ACCOUNTS  
EXECUTOR**

**BelGISS**

220113 Republic of Belarus, Minsk,  
3 Melezh St. r. 406  
Fax: (375 17) 262-15-20, (375 17) 262-05-52  
Bank-correspondent Deutsche Bank AG  
Frankfurt am Main 100949781900  
SWIFT: DEUTDEFF  
Bank- beneficiary JSC «BPS-SBERBANK»  
REGIONAL DIRECTORATE №700  
SWIFT: BPSBBY2XXXX  
Masherova prospekt 80, 220035 MINSK  
Account 3012104842063/978

Director BelGISS

\_\_\_\_\_ V.L.Hurevich  
\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. 2011  
Seal Place

**CUSTOMER**

TSU Piest'any  
Technicky skusobny ustav Piest'any, s.p.  
921 01, Slovakia, Piest'any  
Krajinska cesta 2929/9  
Факс: (421 33) 77 23 716  
ID No 0057380  
Vat REG. No.SK 2020395410  
VSEOBECNA UVEROVA BANKA, a.s.  
MLYNsKE NIVY 1, 829 90 BRATISLAVA  
S.W.I.F.T. SUBASKBX  
KONTO № SK 14 0200 0000 0000 0600 0212

General Director of TSU Piest'any

\_\_\_\_\_ Tomáš Korček  
\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. 2011  
Seal Place